

Jhn

Chapter 5

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

- 1 Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς
После этого был праздник – Иудеев, и взошёл Иисус в–
[G3326](#) [G3778](#) [G1510](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G0305](#) [G2424](#) [G1519](#)
Ἱεροσόλυμα.
Иерусалим.
[G2414](#)

После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим.

- 2 Ἦστιν δὲ ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα,
Есть же в– – Иерусалиме у– – Овечьих-[ворот] купальня,
[G1510](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2414](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4262](#) [G2861](#)
ἣ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθζαθά, πέντε στοὰς ἔχουσα.
– называемая по–Еврейски Вифезда, пять портиков имеющая.
[G3588](#) [G1951](#) [G1447](#) [G0964](#) [G4002](#) [G4745](#) [G2192](#)

Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

- 3 ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν,
В– них лежало множество – болеющих, слепых, хромых, иссохших,
[G1722](#) [G3778](#) [G2621](#) [G4128](#) [G3588](#) [G0770](#) [G5185](#) [G5560](#) [G3584](#)
Πέκδεχομένων τὴν τοῦ ὕδατος κίνησιν.
Пожидających – – воды движения.
[G1551](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5204](#) [G2796](#)

В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды,

- 4 Ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρα, καὶ ἐτάρασσε
Ἄγγελ ибо по– времени сходил в– – купальню, и возмущал
[G0032](#) [G1063](#) [G2596](#) [G2540](#) [G2597](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2861](#) [G2532](#) [G5015](#)
τὸ ὕδωρ. ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος,
– воду. – Итак первый вошедший после – возмущения – воды,
[G3588](#) [G5204](#) [G3588](#) [G3767](#) [G4413](#) [G1684](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5016](#) [G3588](#) [G5204](#)
ὑγιὲς ἐγίνετο, ᾧ δὴποτε κατείχετο νοσήματι.
здоровым становился, какой бы–ни держался болезнью.
[G5199](#) [G1096](#) [G3739](#) [G1221](#) [G2722](#) [G3553](#)

ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

- 5 ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ, τριάκοντα καὶ ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν
Был же некий человек там, тридцать и восемь лет имеющий в–
[G1510](#) [G1161](#) [G5100](#) [G0444](#) [G1563](#) [G5144](#) [G2532](#) [G3638](#) [G2094](#) [G2192](#) [G1722](#)
τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ.
– болезни его.
[G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет.

- 6 τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον
Этого увидев – Иисус лежащего, и узнав что долгое уже время
[G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2621](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4183](#) [G2235](#) [G5550](#)
ἔχει, λέγει αὐτῷ, Θέλεις ὑγιῆς γενέσθαι?
имеет, говорит ему, Хочешь здоровым стать?
[G2192](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2309](#) [G5199](#) [G1096](#)

Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров?

- 7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν, Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω, ἵνα ὅταν
Отвечил ему – болеющий, Господи, человека не имею, чтобы когда
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G0770](#) [G2962](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2443](#) [G3752](#)
ταραχθῇ τὸ ὕδωρ, βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν; ἐν ᾧ δὲ
возмутится – вода, бросил меня в– – купальню; в– котором же
[G5015](#) [G3588](#) [G5204](#) [G0906](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2861](#) [G1722](#) [G3739](#) [G1161](#)
ἔρχομαι ἐγὼ, ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.
иду я, другой прежде меня сходит.
[G2064](#) [G1473](#) [G0243](#) [G4253](#) [G1473](#) [G2597](#)

Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня.

- 8 λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἔγειρε, ἄρον τὸν κράββατόν σου, καὶ
Говорит ему – Иисус, Встань, возьми – постель твою, и
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1453](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#)
περιπάτει.
ходи.
[G4043](#)

Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи.

- 9 καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιῆς ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἦρεν τὸν κράββατον
И тотчас стал здоровым – человек, и взял – постель
[G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G5199](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#)
αὐτοῦ, καὶ περιεπάτει; Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.
его, и ходил; Была же суббота в– тот – день.
[G0846](#) [G2532](#) [G4043](#) [G1510](#) [G1161](#) [G4521](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

И он тотчас выздоровел, и взял постель свою и пошел. Было же это в день субботний.

- 10 ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ, Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ
Говорили итак – Иудеи – исцелённому, Суббота есть, и не
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2323](#) [G4521](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)
ἔξεστί σοι ἄραι τὸν κράββατον [σου].
позволительно тебе поднять – постель [твою].
[G1832](#) [G4771](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#)

Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели.

- 11 ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς, Ὁ ποιήσας με ὑγιῇ, ἐκεῖνός μοι
 Который же ответил им, – Сделавший меня здоровым, тот мне
[G3739](#) [G1161](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4160](#) [G1473](#) [G5199](#) [G1565](#) [G1473](#)
 εἶπεν, ἜΑρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.
 сказал, Возьми – постель твою и ходи.
[G3004](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2895](#) [G4771](#) [G2532](#) [G4043](#)

Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи.

- 12 ἠρώτησαν «οὗν» αὐτόν, Τίς ἐστὶν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπὼν σοι,
 Спросили «итак» его, Кто есть – человек – сказавший тебе,
[G2065](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3004](#) [G4771](#)
 ἜΑρον καὶ περιπάτει?
 Возьми и ходи?
[G0142](#) [G2532](#) [G4043](#)

Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи?

- 13 ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστὶν ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν,
 – Же исцелённый не знал кто есть, – ибо Иисус удалился,
[G3588](#) [G1161](#) [G2390](#) [G3756](#) [G1492](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2424](#) [G1593](#)
 ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.
 толпы бывшей в– – месте.
[G3793](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#)

Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте.

- 14 Μετὰ ταῦτα εὕρισκει αὐτόν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ,
 После этого находит его – Иисус в– – храме, и сказал ему,
[G3326](#) [G3778](#) [G2147](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#)
 Ἴδε, ὑγιῆς γέγονας; μηκέτι ἀμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι
 Вот, здоровым стал; больше-не грехи, чтобы не худшее тебе что
[G3708](#) [G5199](#) [G1096](#) [G3371](#) [G0264](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5501](#) [G4771](#) [G5100](#)
 γένηται.
 случилось.
[G1096](#)

Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не грехи больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже.

- 15 ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος, καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις, ὅτι Ἰησοῦς ἐστὶν
 Ушёл – человек, и возвестил – Иудеям, что Иисус есть
[G0565](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G0312](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3754](#) [G2424](#) [G1510](#)
 ὁ ποιήσας αὐτόν ὑγιῇ.
 – сделавший его здоровым.
[G3588](#) [G4160](#) [G0846](#) [G5199](#)

Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус.

- 16 καὶ διὰ τοῦτο, ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν, ὅτι ταῦτα ἐποίει
 И из-за этого, гнали – Иудеи – Иисуса, что это делал
[G2532](#) [G1223](#) [G3778](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3754](#) [G3778](#) [G4160](#)
 ἐν σαββάτῳ.
 в– субботу.
[G1722](#) [G4521](#)

И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

- 17 ὁ δὲ [Ἰησοῦς] ἀπεκρίνατο αὐτοῖς, Ὁ Πατήρ μου, ἕως ἄρτι ἐργάζεται,
– Же [Иисус] ответил им, – Отец Мой, до– ныне делает,
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2193](#) [G0737](#) [G2038](#)

καὶ γὰρ ἐργάζομαι.

и–Я делаю.

[G2504](#) [G2038](#)

Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю.

- 18 διὰ τοῦτο οὖν, μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι, ὅτι οὐ
Из–за этого итак, более искали Его – Иудеи убить, что не
[G1223](#) [G3778](#) [G3767](#) [G3123](#) [G2212](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2453](#) [G0615](#) [G3754](#) [G3756](#)

μόνον ἔλυσεν τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ Πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν
только нарушал – субботу, но и Отца собственного называл –
[G3440](#) [G3089](#) [G3588](#) [G4521](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2398](#) [G3004](#) [G3588](#)

Θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ Θεῷ.

Бога, равным Себя делаю – Богу.

[G2316](#) [G2470](#) [G1438](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2316](#)

И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

- 19 Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω
Отвечал итак – Иисус и говорил им, Истинно истинно говорю
[G0611](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#)

ὕμῖν, οὐ δύναται ὁ Υἱὸς ποιεῖν ἀφ' ἑαυτοῦ οὐδέν, ἐὰν μή τι
вам, не может – Сын делать от– Себя ничего, если не что
[G4771](#) [G3756](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1438](#) [G3762](#) [G1437](#) [G3361](#) [G5100](#)

βλέπει τὸν Πατέρα ποιοῦντα; ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ
видит – Отца делающего; что ибо бы Тот делает, это и
[G0991](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4160](#) [G3739](#) [G1063](#) [G0302](#) [G1565](#) [G4160](#) [G3778](#) [G2532](#)

ὁ Υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

– Сын подобно делает.

[G3588](#) [G5207](#) [G3668](#) [G4160](#)

На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также.

- 20 ὁ γὰρ Πατήρ φιλεῖ τὸν Υἱόν, καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς
– Ибо Отец любит – Сына, и всё показывает Ему что Сам
[G3588](#) [G1063](#) [G3962](#) [G5368](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1166](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0846](#)

ποιεῖ; καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.
делает; и большие этих покажет Ему дела, чтобы вы удивлялись.

[G4160](#) [G2532](#) [G3173](#) [G3778](#) [G1166](#) [G0846](#) [G2041](#) [G2443](#) [G4771](#) [G2296](#)

Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь.

- 21 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζωοποιεῖ, οὕτως
 Как ибо – Отец воскрешает – мёртвых и оживотворяет, так
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1453](#) [G3588](#) [G3498](#) [G2532](#) [G2227](#) [G3779](#)
- καὶ ὁ Υἱὸς οὗς θέλει, ζωοποιεῖ;
 и – Сын кого хочет, оживотворяет;
[G2532](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3739](#) [G2309](#) [G2227](#)

Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет.

- 22 οὐδὲ γὰρ ὁ Πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ
 И–не ибо – Отец судит никого, но – суд весь дал –
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2919](#) [G3762](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2920](#) [G3956](#) [G1325](#) [G3588](#)
- Υἱῷ,
 Сыну,
[G5207](#)

Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну,

- 23 ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν Υἱὸν, καθὼς τιμῶσι τὸν Πατέρα. ὁ μὴ
 чтобы все чтили – Сына, как чтят – Отца. – Не
[G2443](#) [G3956](#) [G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2531](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3361](#)
- τιμῶν τὸν Υἱὸν, οὐ τιμᾷ τὸν Πατέρα, τὸν πέμψαντα αὐτόν.
 чтящий – Сына, не чтит – Отца, – пославшего Его.
[G5091](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3756](#) [G5091](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#) [G0846](#)

дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его.

- 24 ἀμὴν, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων, καὶ
 Истинно, истинно говорю вам, что – – слово Моё слышащий, и
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#) [G1473](#) [G0191](#) [G2532](#)
- πιστεύων τῷ πέμψαντί με, ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ
 верующий – пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и на– суд не
[G4100](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3756](#)
- ἔρχεται, ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωὴν.
 приходит, но перешёл из– – смерти в– – жизнь.
[G2064](#) [G0235](#) [G3327](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2288](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2222](#)

Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную, и на суд не приходит, но перешёл от смерти в жизнь.

- 25 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὅτι ἔρχεται ὥρα, καὶ νῦν ἐστίν, ὅτε
 Истинно истинно говорю вам, что приходит час, и ныне есть, когда
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G2532](#) [G3568](#) [G1510](#) [G3753](#)
- οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ Υἱοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ οἱ
 – мёртвые услышат – голос – Сына – Бога, и –
[G3588](#) [G3498](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ἀκούσαντες ζήσουσιν.
 услышавшие оживут.
[G0191](#) [G2198](#)

Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут.

26 ὥσπερ γὰρ ὁ Πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ Υἱῷ
 Как ибо – Отец имеет жизнь в– Себе, так и – Сыну
[G5618](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5207](#)

ἔδωκεν ζωὴν, ἔχειν ἐν ἑαυτῷ,
 дал жизнь, иметь в– Себе,
[G1325](#) [G2222](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе.

27 καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ, κρίσιν ποιεῖν, ὅτι Υἱὸς ἀνθρώπου
 и власть дал Ему, суд творить, потому-что Сын Человеческий
[G2532](#) [G1849](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2920](#) [G4160](#) [G3754](#) [G5207](#) [G0444](#)

ἐστίν.
 есть.
[G1510](#)

И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий.

28 μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα, ἐν ἣ ὅτι πάντες οἱ ἐν
 Не удивляйтесь этому, что приходит час, в– который все – в–
[G3361](#) [G2296](#) [G3778](#) [G3754](#) [G2064](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3956](#) [G3588](#) [G1722](#)

τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ,
 – гробницах услышат – голос Его,
[G3588](#) [G3419](#) [G0191](#) [G3588](#) [G5456](#) [G0846](#)

Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия;

29 καὶ ἐκπορεύσονται, οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες, εἰς ἀνάστασιν ζωῆς;
 и выйдут, – – доброе сделавшие, в– воскресение жизни;
[G2532](#) [G1607](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0018](#) [G4160](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2222](#)

οἱ «δὲ» τὰ φαῦλα πράξαντες, εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.
 – «же» – злое совершившие, в– воскресение суда.
[G3588](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5337](#) [G4238](#) [G1519](#) [G0386](#) [G2920](#)

и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло — в воскресение осуждения.

30 Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ' ἑμαυτοῦ οὐδέν; καθὼς ἀκούω, κρίνω; καὶ
 Не могу Я делать от– Себя ничего; как слышу, сужу; и
[G3756](#) [G1410](#) [G1473](#) [G4160](#) [G0575](#) [G1683](#) [G3762](#) [G2531](#) [G0191](#) [G2919](#) [G2532](#)

ἢ κρίσις ἢ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ
 – суд – Мой праведен есть, потому-что не ищу – воли –
[G3588](#) [G2920](#) [G3588](#) [G1699](#) [G1342](#) [G1510](#) [G3754](#) [G3756](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.
 Моей, но – волю – пославшего Меня.
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

31 Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἑμαυτοῦ, ἢ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν
 Если Я свидетельствую о– Себе, – свидетельство Моё не есть
[G1437](#) [G1473](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1683](#) [G3588](#) [G3141](#) [G1473](#) [G3756](#) [G1510](#)

ἀληθής.
 истинное.
[G0227](#)

Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно.

32 ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθὴς ἐστὶν
Другой есть – свидетельствующий о– Мне, и знаю что истинно есть
[G0243](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G2532](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#)

ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ, περὶ ἐμοῦ.
– свидетельство которое свидетельствует, о– Мне.
[G3588](#) [G3141](#) [G3739](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне.

33 ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκεν τῇ ἀληθείᾳ.
Вы посылали к– Иоанну, и засвидетельствовал – истине.
[G4771](#) [G0649](#) [G4314](#) [G2491](#) [G2532](#) [G3140](#) [G3588](#) [G0225](#)

Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине.

34 ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα
Я же не от– человека – свидетельство принимаю, но это
[G1473](#) [G1161](#) [G3756](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3141](#) [G2983](#) [G0235](#) [G3778](#)

λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.
говорю чтобы вы спаслись.
[G3004](#) [G2443](#) [G4771](#) [G4982](#)

Впрочем Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись.

35 ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καίόμενος καὶ φαίνων; ὑμεῖς δὲ
Тот был – светильник – горящий и светящий; вы же
[G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3088](#) [G3588](#) [G2545](#) [G2532](#) [G5316](#) [G4771](#) [G1161](#)

ἠθέλησατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ.
захотели возрадоваться на– час в– – свете его.
[G2309](#) [G0021](#) [G4314](#) [G5610](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5457](#) [G0846](#)

Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его.

36 ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου. τὰ γὰρ ἔργα
Я же имею – свидетельство большее – Иоанна. – Ибо дела
[G1473](#) [G1161](#) [G2192](#) [G3588](#) [G3141](#) [G3173](#) [G3588](#) [G2491](#) [G3588](#) [G1063](#) [G2041](#)

ἃ δέδωκέν μοι ὁ Πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα
которые дал Мне – Отец чтобы завершил их, сами – дела
[G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2443](#) [G5048](#) [G0846](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2041](#)

ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ, ὅτι ὁ Πατὴρ με ἀπέσταλκεν.
которые делаю, свидетельствуют о– Мне, что – Отец Меня послал.
[G3739](#) [G4160](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G0649](#)

Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня.

37 καὶ ὁ πέμψας με, Πατὴρ ἐκεῖνος, μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε
И – пославший Меня, Отец Тот, засвидетельствовал о– Мне. Ни–
[G2532](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G3962](#) [G1565](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#) [G3777](#)

φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε, οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑώρακάτε.
голоса Его никогда слышали, ни– вида Его видели.
[G5456](#) [G0846](#) [G4455](#) [G0191](#) [G3777](#) [G1491](#) [G0846](#) [G3708](#)

И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели;

38 καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν, μένοντα ὅτι
И – слово Его не имеете в– вас, пребывающее потому-что
[G2532](#) [G3588](#) [G3056](#) [G0846](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G4771](#) [G3306](#) [G3754](#)

ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος, τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεῦετε.
Которого послал Тот, Этому вы не верите.
[G3739](#) [G0649](#) [G1565](#) [G3778](#) [G4771](#) [G3756](#) [G4100](#)

| и не имеете слова Его пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал.

39 ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον
Исследуйте – Писания, потому-что вы думаете в– них жизнь вечную
[G2045](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1722](#) [G0846](#) [G2222](#) [G0166](#)

ἔχειν, καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ;
иметь, и те есть – свидетельствующие о– Мне;
[G2192](#) [G2532](#) [G1565](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3140](#) [G4012](#) [G1473](#)

| Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

40 καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρὸς με, ἵνα ζωὴν ἔχητε.
и не хотите прийти ко– Мне, чтобы жизнь имели.
[G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2443](#) [G2222](#) [G2192](#)

| Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

41 Δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω;
Славу от– людей не принимаю;
[G1391](#) [G3844](#) [G0444](#) [G3756](#) [G2983](#)

| Не принимаю славы от человеков,

42 ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς, ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ Θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.
но познал вас, что – любви – Бога не имеете в– себе.
[G0235](#) [G1097](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3588](#) [G0026](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1722](#) [G1438](#)

| но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

43 ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ Πατρὸς μου, καὶ οὐ λαμβάνετε
Я пришёл во– – имени – Отца Моего, и не принимаете
[G1473](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2983](#)

με; ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον
Меня; если другой придёт во– – имени – собственном, того
[G1473](#) [G1437](#) [G0243](#) [G2064](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1565](#)

λήμψεσθε.
примете.
[G2983](#)

| Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете.

44 πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρὰ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν
Как можете вы уверовать, славу от– друг-друга принимающие, и –
[G4459](#) [G1410](#) [G4771](#) [G4100](#) [G1391](#) [G3844](#) [G0240](#) [G2983](#) [G2532](#) [G3588](#)

δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου Θεοῦ, οὐ ζητεῖτε?
славу – от– – единого Бога, не ищите?
[G1391](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3441](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2212](#)

| Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищите?

45 μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν Πατέρα. ἔστιν ὁ
He думайте что Я обвиню вас к- - Отцу. Есть -
[G3361](#) [G1380](#) [G3754](#) [G1473](#) [G2723](#) [G4771](#) [G4314](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1510](#) [G3588](#)

κατηγορῶν ὑμῶν, Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.
обвиняющий вас, Моисей, на- которого вы надеялись.
[G2723](#) [G4771](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3739](#) [G4771](#) [G1679](#)

| Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете.

46 εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί; περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος
Если ибо верили Моисею, верили-бы бы Мне; о- ибо Мне тот
[G1487](#) [G1063](#) [G4100](#) [G3475](#) [G4100](#) [G0302](#) [G1473](#) [G4012](#) [G1063](#) [G1473](#) [G1565](#)

ἔγραψεν.
написал.
[G1125](#)

| Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне.

47 εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν,
Если же - того писаниям не верите, как - Моим словам,
[G1487](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1565](#) [G1121](#) [G3756](#) [G4100](#) [G4459](#) [G3588](#) [G1699](#) [G4487](#)

πιστεύετε?
поверите?
[G4100](#)

| Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?